

Nota's nemen in 16^{de}-eeuws Leuven

Een database van tekstboeken
uit het Drietalencollege

Xander Feys

Maxime Maleux

Raf Van Rooy

Boekhistorisch Forum 2020

13 november 2020



B. HIS DECEASE

On October 23, 1543, Rescius had started explaining the *Odyssey*⁵⁾, and when, in the beginning of September 1545, he resumed teaching after the holidays, he began the *Dialogues of Lucian*. He had not proceeded very far when he fell ill so very seriously, that it was most likely that he should not be able for a long time to do his work. He therefore requested the help of the excellent Hellenist Adrian Amerot,

¹⁾ Cp. before, I, 278 ; Gelder, 83-86 ; *ErAge*, 197 ; — her father Antony was one of the great foremen of Humanism : cp. I, 278 ; *ErAge*, 22-25, 201, sq ; Gelder, 83-84 ; Lindeb., 66-70, &c ; Polain, II, 589-90, 431, 564, 628, III, 55.

²⁾ Gelder, 130, 84, sq, 106-107 ; also *sup.*, I, 278.

³⁾ It is also said that, on account of circumstances specified in § B of sect. 5 (*inf.*, pp 283, sq) — although it seems hardly possible — Rescius should have printed a theological treatise by Stephen Gardiner in 1545 : Roersch, I, 51.

⁴⁾ Cp. III, 248 ; Paquot, IV, 3 : the ten last books of *Emendationes* were published for the first time in Janus Gruterus' *Fax Liberalium Artium* : 1604. vol. III.

⁵⁾ In a copy of Homer's *Odyssey*, now preserved in the University Library of Ghent, there are manuscript notes taken down during Rescius' lectures by J. Ægidius : Ghent Library, class. 451 : Roersch, I, 53.



Project

‘Ad fontes!’ in the Classroom: Teaching Latin, Greek, and Hebrew Texts in the Early Modern Southern Low Countries

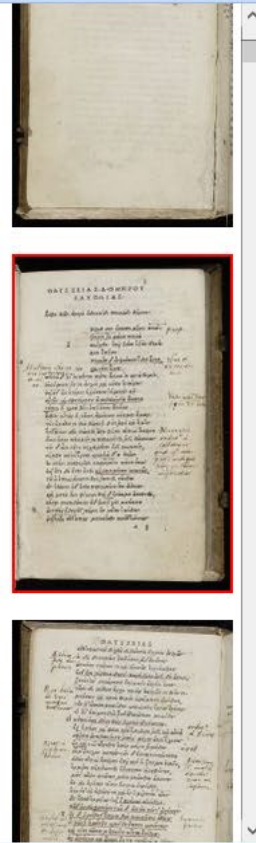
(J. Papy & R. Van Rooy)

- nieuwe database van studentennotities



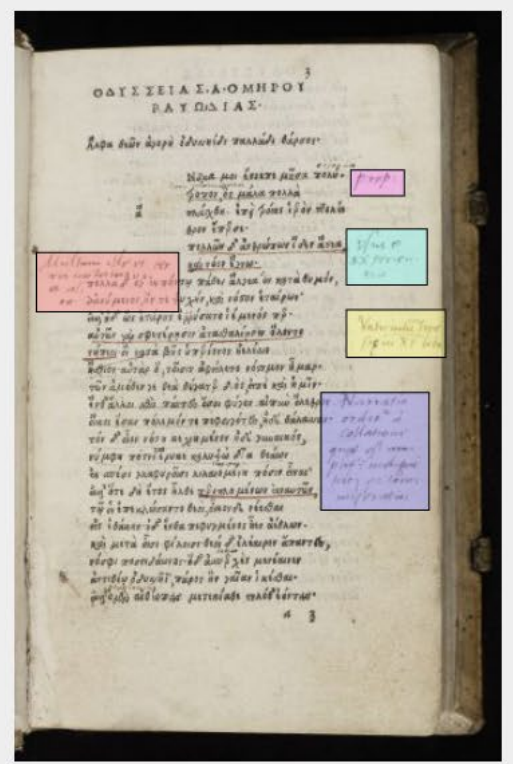
Search Help Tutorial

Information
Binding details
Navigation



Link to this page

Scan 13 of 649



Workspace
Annotations Search Export

Original language
Narratio orditur a collationi est

Created by: Richard Cals
on September 29, 2013
Last modified by: Richard Cals
on October 23, 2013

prop[os]itio
usus et experientia
Multum ille et terris iactatus et alto
Vaticinium ... in XI libro
Narratio orditur a collationi est

Save Revert
Edit mode Original language


An aerial, semi-transparent view of a historical building complex, likely a university or government building, featuring a central courtyard with a grid of paths and green spaces. The buildings have traditional European architectural styles with gabled roofs and multiple stories. The text 'Trilingue-database' is overlaid in the center.

Trilingue-database

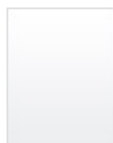
- les- & annotatiecultuur in kaart brengen
- 3 niveaus
 - edities
 - individuele exemplaren
 - annotaties

 Netherlands Leiden Universiteitsbibliotheek

 United Kingdom London British Library



25.



Homērou Odysseia, Batrachomyomachia, Hymnoi lb = Homeri Ulyseea, Batrachomyomachia, Hymni XXXII.

by Homerus, Epiker Griechenland; Jacob Baldenberger; Rescius, Rutgerus (Offizin, Louvain); Grave, Barthélemy de (Offizin, Louvain)

 Print book

Language: German

Publisher: Louvanij : Venundantur a Bartholomeo Gravio, 1535.

26.



Omērou Odysseia Batrachomyomachia. Ymnoi lb. Homeri Vlyseea. Batrachomyomachia. Hymni. 32.

by Homerus.; Gravius, Bartholomaeus.; Rescius, Rutger.

 Print book

Language: Greek, Ancient [to 1453]

Publisher: Venundantur Louanij : A Bartholomeo Grauió sub sole aureo

27.



Homērou Oduseeia ; Batrachomuomachia ; Humnoi lb' = Homeri Ulyseea ; Batrachomyomachia ; Humnoi XXXII.

by Homerus.; Gravius, Bartholomaeus (Leuven)

 Print book

Language: Greek, Ancient [to 1453]


Publisher: Venundantur Lovanii : a Bartholomaeo Gravio [etc.], 1535.

 France Bourges Médiathèque municipale

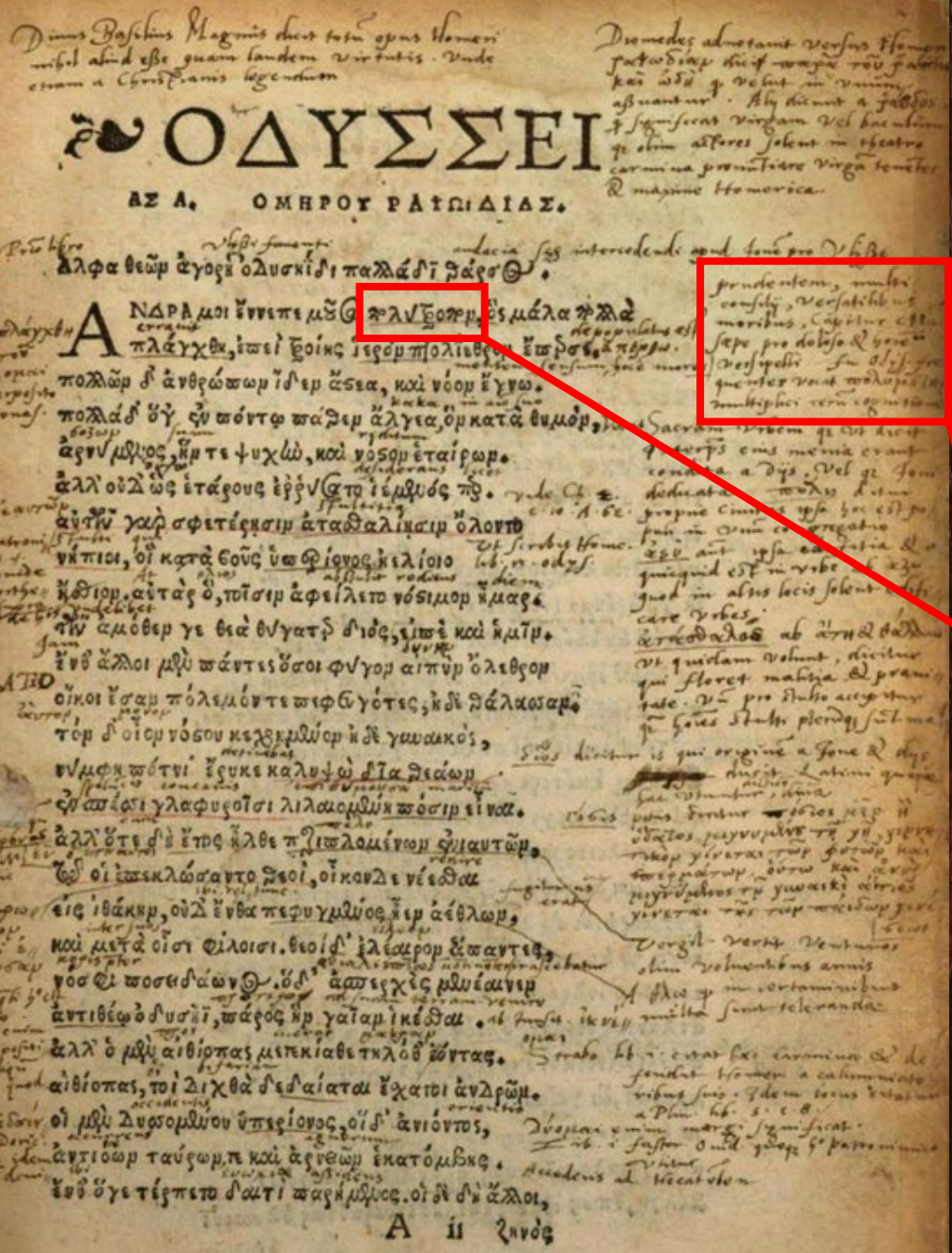
D 607 In2

 France Clermont Ferrand Bibliothèque municipale

I 702 Magasins N -1 Réserve

 Netherlands Leeuwarden Fries Historisch en Letterkundig Centrum TRESOAR (formerly Provinciale Bibliotheek)

BUMA In: 35



3. Annotaties registreren

- 3 tekstcorpora
- metadata

πολύτροπον

Transcription

prudentem, multi consilij, versatilibus moribus, Capitur etia[m] sæpe pro doloso & ho[m]i[n]e versipelli. In Odys[sea] frequenter vocat πολυμητην multiplici reru[m] cognitione

Translation

skilled, of many plans, of versatile manners, [πολύτροπον] is even often understood as 'crafty' and 'a cunning man'. In the *Odyssey* [Homer] often calls [Odysseus] πολύμητης, 'with manifold knowledge of things'

words 21 line 1. Delete annotation

Kind Translation Modify annotation

Annotator Rutger Rescius Source

Parallels E.g., Homer *Od.* 2.137 (Ἀργεῖοι, μετὰ δὲ σφιν ἔβη πολύμητης

Passus

Struck through words (if readable)

Comment Also a Greek synonym + parallel passage. πολύτροπον is

To do

UNDER CONSTRUCTION

COMING SOON



Doel

- innovativiteit Trilingue-onderwijs?
- proeve tot digitale editie van moeilijk uit te geven tekst
- website met zoekinterface
- MAAR... vele uitdagingen

Divus Basilinus Magnus dicit totum opus Homeri
nihil aliud esse quam laudem virtutis. Unde
etiam a Christianis legendum

Griekse kernbron

Vergil. in prima. lib. 10. Aeneid.
ini tatur hunc locum

edibus Ο ΔΥΣΣΕΙΑΣ *frequētes*
ἐν ῥηνόεσσι μέγαροισιν ὀλυμπίου ἀδρόοι ἦσαν.

ἀντίνοος δέ μιν οἶος ἀμβόμωνος προσέειπε.
τηλέμαχ' ὑφαγόρη μῶος ἄχετε, ποῖον ἔειπε
ἡμέας αἰχίνων. ἐθέλεις δέ κε μῶμου ἀνάψαι.
σοὶ δ' οὔτι μνηστῆρες ἀχαιῶν αἰτιοί εἰσιν.
ἀλλὰ φίλη μήτηρ, ἢ τοι πρὶ κέρδεα οἶδεν. *περὶ α*
ἦ δὲ γὰρ τρίτον ἔσιν ἔτος, τάχα δ' εἰσι τέταρτον. *currit*

Copy ID Edition ID page

name

place

year

signature page nr

professor bound with

text

ΟΔΥΣΣΕΙ
ΑΣ. Α. ΟΜΗΡΟΥ ΡΑΨΩΙΔΙΑΣ.

Ἄλφα θεῶν ἀγορή οἰουσιὶ παλλάδι θάρσος.

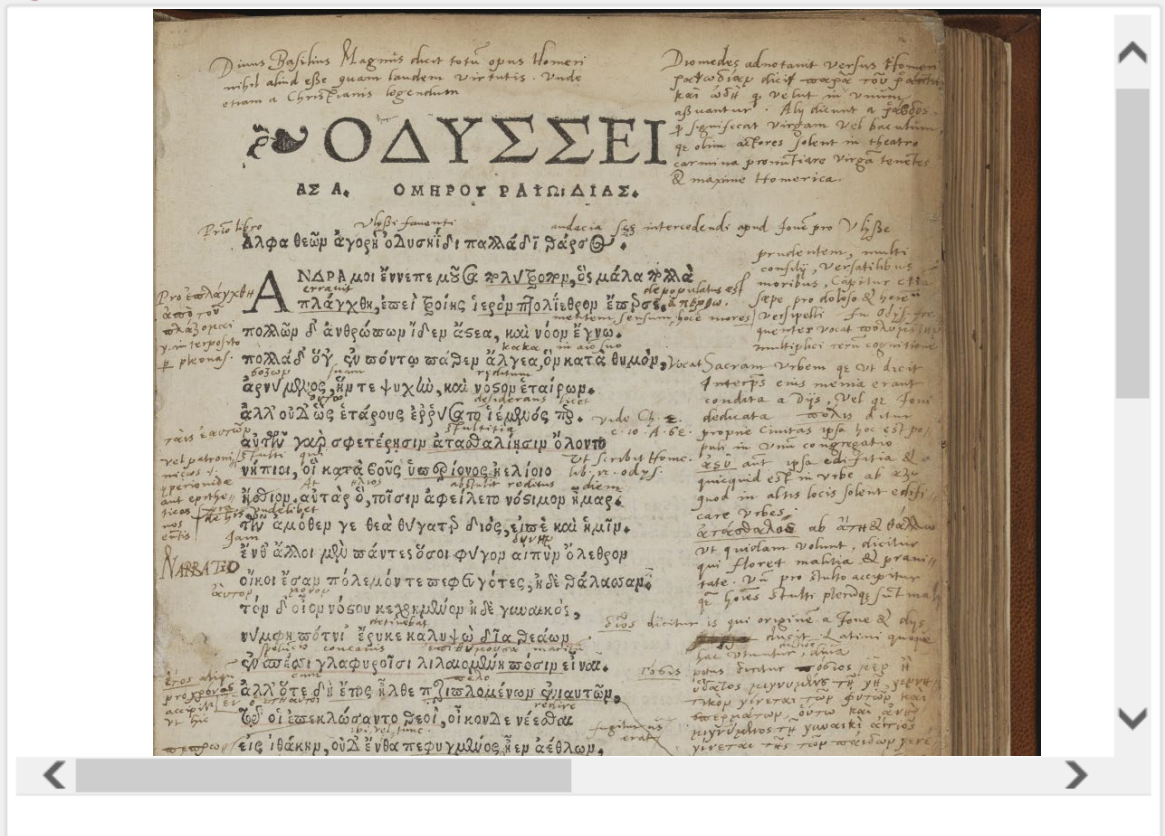
ΑΝΔΡΑ μοι ἔννεπε μούσα πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ πλάγχθη, ἐπεὶ τροίης ἱερὸν πολίεθρον ἔπερσε, πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα, καὶ νόον ἔγνω. Πολλὰ δ' ὄγ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα, ὃν κατὰ θυμόν, ἀρνύμενος ἦν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων. ἄλλ' οὐδ' ὄς ἐτάρους ἐβρύσατο, ἰέμενός περ. αὐτῶν γὰρ σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο νῆπιοι, οἳ κατὰ βοῦς ὑπερίονος ἠελίοιο ἦσθιον. αὐτὰρ ὁ, τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ. τῶν ἀμόθεν γε θεὰ θύγατερ Ὀδῆς, εἰπέ καὶ ἡμῖν. ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ὅσοι φύγον αἰπὺν ὄλεθρον οἴκοι ἔσαν πόλεμόν τε πεφευγότες, ἧδὲ θάλασσαν. τὸν δ' οἷον νόστου κεχρημένον ἠδὲ γυναικός, νύμφη πότνι' ἔρυκε καλυψά οἷα θεῶαν ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι λιλαιομένη πόσιν εἶναι.

comment

overview annotations

21	1	0	Introductory note 1	➔
22	1	0	Introductory note 2	➔
23	35	4	Ἄλφα	➔
24	51	8	οἰουσιὶ	➔
25	68	6	θάρσος	➔
26	100	10	πολύτροπον	➔
27	126	7	πλάγχθη	➔
28	126	7	πλάγχθη	➔
29	147	16	ἱερὸν πολίεθρον	➔
30	164	6	ἔπερσε	➔
31	196	5	ἄστεα	➔
32	207	4	νόον	➔
33	291	5	ἄλγεα	➔

digitized version



annotation

Introductory note 1

Transcription

Dius Basilius Magnus dicit totu[m] opus Homeri nihil aliud esse quam laudem virtutis. Vnde etiam a Christianis legendum

Translation

The holy Basil the Great says that the entire oeuvre of Homer is nothing else but a praise of virtue. Therefore it should be read by Christians.

words 18 line n/

Kind

Reference/Parallel

Annotator

Rutger Rescius

Source

Basilus Magnus

Parallels

Basil the Great, *De legendis gentilium libris* 5.26-27 (πᾶσα μὲν

Passus

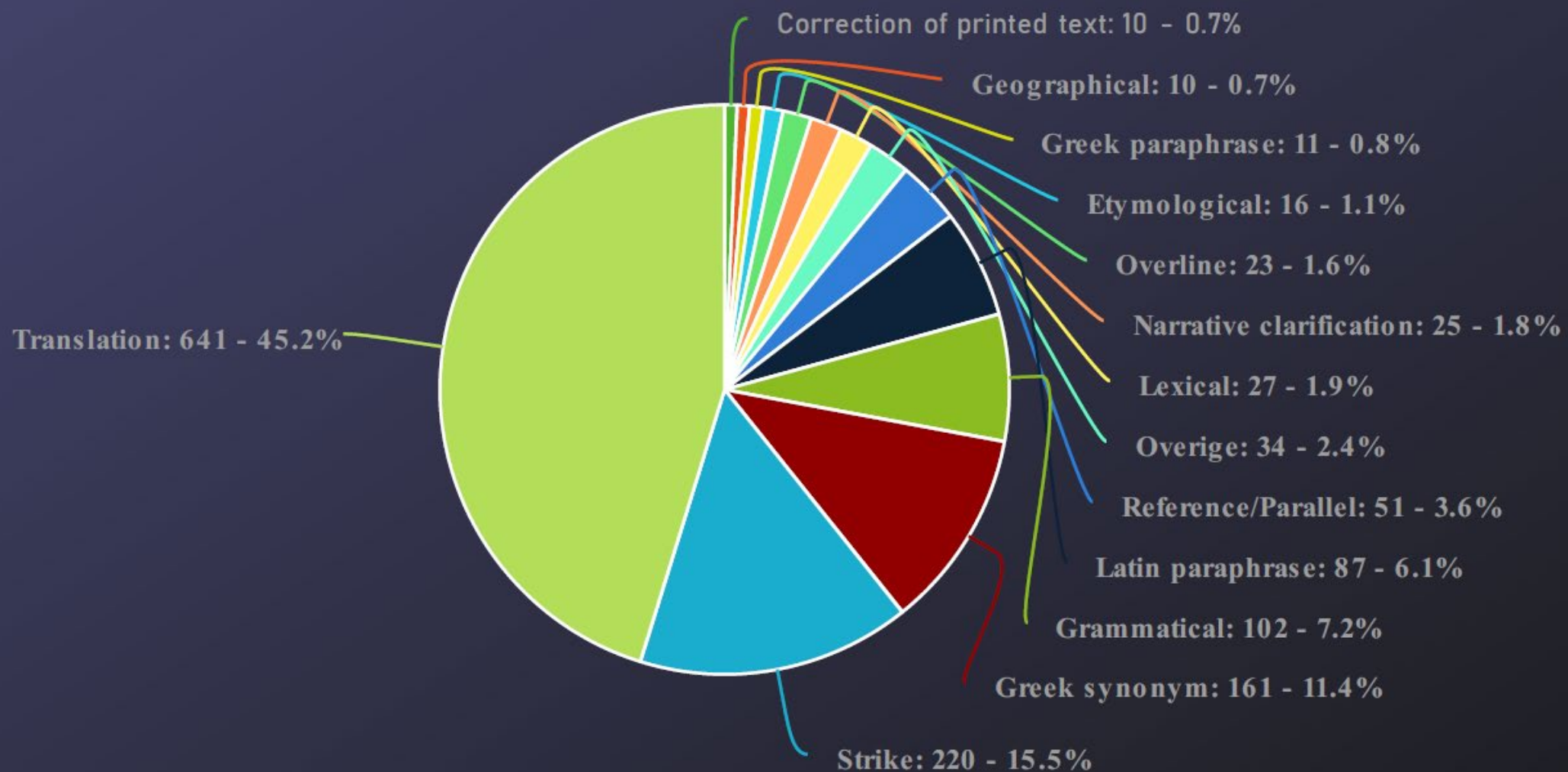
Struck through words (if readable)

Comment

Also a moralising note (Vnde etiam a Christianis legendum).

To do

Aegidiusannotaties



Orithyia *Berea cornu* *etia* *Fruchtbei* *Athenarum* *regis* *qui* *Pandionem* *successit*
i regno, quam in Ventum comitum fertur. Hanc Bereas ut pro uera historia retulit

usque sibi in conuictum ante denigatum rapuit, captum tulit in Thraciam, & ex ea Cythen

P. Virgili Maro

NIS AENEIDOS LIBER

DVODECIMVS.

Tampis Locum istum in quo pyratum, uel, moro

actia fit proprie
oramus Campum,
lij etiam Stadium,
autem locus debet
re plams et aqua
t ut utiqz parti
pugnandum aphu.
axax Parca
clat sunt a paco,
tearid, quod memini
reca. i. doo ter est
uocent arbitratu
uonia tra sunt
q ab na uolunt. Ter
ut paxca
lathgolicat. & La
hulim & Atropen
uife paxca
uar Capes Eubiet
celis dicit fuisse
t: et calde fite
afimur. Plura uer
Anno 1549



Authenticus est Duodecimum Virgilij
librum D. Petrus Nannius 24 Septem
bris. **LOVANII**, 1549.
Ex Officina Seruatiij Sasseni Diestensis,
Anno, M. D. XLIX.
Est **Nicolas Episcopus Basiliensis**

Paeonium in morem Paeon nomen uisus artis medicis
fieri, quod Hem lib. 5. f. 140. scribit ex parte Pontum granitum eis
Hercule uulnere, a quo paeonia herba dicitur qua minemr.
Et paeonius, paeonia, paeonium. **Hesperium** Dicitur hae pae, uia
q hispania dicitur. a uia q est in italia, q hac re dicitur, aut in
lud hispania dicitur et significat italia, ut in opud methe uer. Aut ad di
bit uulnere ut fite hispania q in occidit est sine. Hora: q nuc he
bia foper ab uulnere. Ceterum hae pae italiae ab hae pae fite italiae
L. multa a Romano italiae fite pae non uulnere uulnere. Hae pae
uulnere ab hae pae. occidit italia. Macrobium uolunt hae pae
dicitur italiae uulnere fite.

Stygiaq Styx fluvius infernalis,
per quem Dii iurabant, nec tale uia,
mentem fas erat molare si qd Deo
uolaret, cetero amnis a neptare abstrinebat
& nimis maies late erat huius. De
hac Senenur scribit: Dicitur Victori
ria, Stygis filia, fite bello gyanum
fite fuisse pro cuius res remuneratio
in Dii iurante h cuius mate no au
deat faller. Ratio aut hac, est: Styx
maerem significat, unde cetero TH
50, 500 id est tristitia Styx dicitur
est. Dii aut hae fite: unde et maer
toler. Ergo quia maerem no sentunt
iurant per rem sua na contraxionem,
id est tristitiam, q est aternitati co
traxia: unde iurandem est per
exorationem. Hac de Styge uolunt
fite sunt, q Styx fite ad Nonacim
Arcadiae e fite fite ex hae q aialibq.
Fite aqua uenera e fite fite. fite
fite fite necat. Fite fite in ea fite,
uos teadit Theophr: fite fite fite
fite. Noxia pteat ebe mino fugere, uti
pote cu pfluat ipse fite lapideat, tan
dute etia ac fite fite, ea erudi q sola
mule ingula continet. Cetera uulnere
lo mo ead uulnere fite, sed fite fite
rie magnitudine difere fite. Anti paeu
uenera fite. fite fite fite. fite fite
fite. Alexandre regi teadit dicitur.

Latijnse kernbron

Armata m. 7. Ex
 positio est elegans. Ac
 matum id est uirum
 natam, nam quamuis
 solis ictus pro se ho
 minibus noctem in
 ferat tamen quomo
 diu sit letatior uer
 no aut aciculam tibi
~~hinc~~ solent ingere
 quod solent iam tunc
 contra Persas et Fla
 guros. Venenum autem
 fit ex succo cape allyz
 O

Iu
 Ill
 N
 A
 Pa
 St
 T
 Po
 A
 O

Sthenelimonos iedit. Campa
 , gemit vltima pulsu
formidinis ora,
incur.
relia Turnus
 Campa
 mi ut
 Enadnes
 filius in bello Tu
 iano Homerus li
 duo Iliad or. A. ποεε ος οί,
 ες ημεν δευελαος κα
 τυχιος υος.

Qualia m. 7. Hac de
 re vide Nanius de alex m
um talis mundi.
 at **sed nean** **aut**

Copy ID 5 Edition ID 3 page fol. Aij^r =

name P. Virgilio Mar-ONIS AENEIDOS LIBER DVODECIMVS.

place Leuven

year 1549

signature UBH Ba Va 28:1 page nr 5

professor Nannius, Petrus bound with

text P. Virgili Mar-
ONIS AENEIDOS LIBER
DVODECIMVS.

Tvrmus vt infractos aduerso Marte Latinos
Defecisse videt, sua nunc promissa reposci,
Se signari oculis: vltro implacabilis ardet:
Attollitq[ue] animos. Pœnorum qualis in aruis
Saucius ille graui venantum vulnere pectus,
Tum demum mouet arma leo: gaudetq[ue] comanteis
Excutiens ceruice toros, fixumq[ue] latronis
Impavidus frangit telum, & fremit ore cruento,
Haud secus accenso gliscit violentia Turno,
Tum sic affatur regem, atque ita turbidus infit.
Nulla mora in Turno, nihil est quod dicta retractent
Ignavi Aeneadæ, nec quæ pepigere, recusent:
Congredior: fer sacra pater, & concipe fœdus.
Aut hac Dardanium dextra sub Tartara mittam
Desertorem Asiæ: sedeant, spectentq[ue] Latini.
Et solus ferro crimen commune refellam:

Create annotation

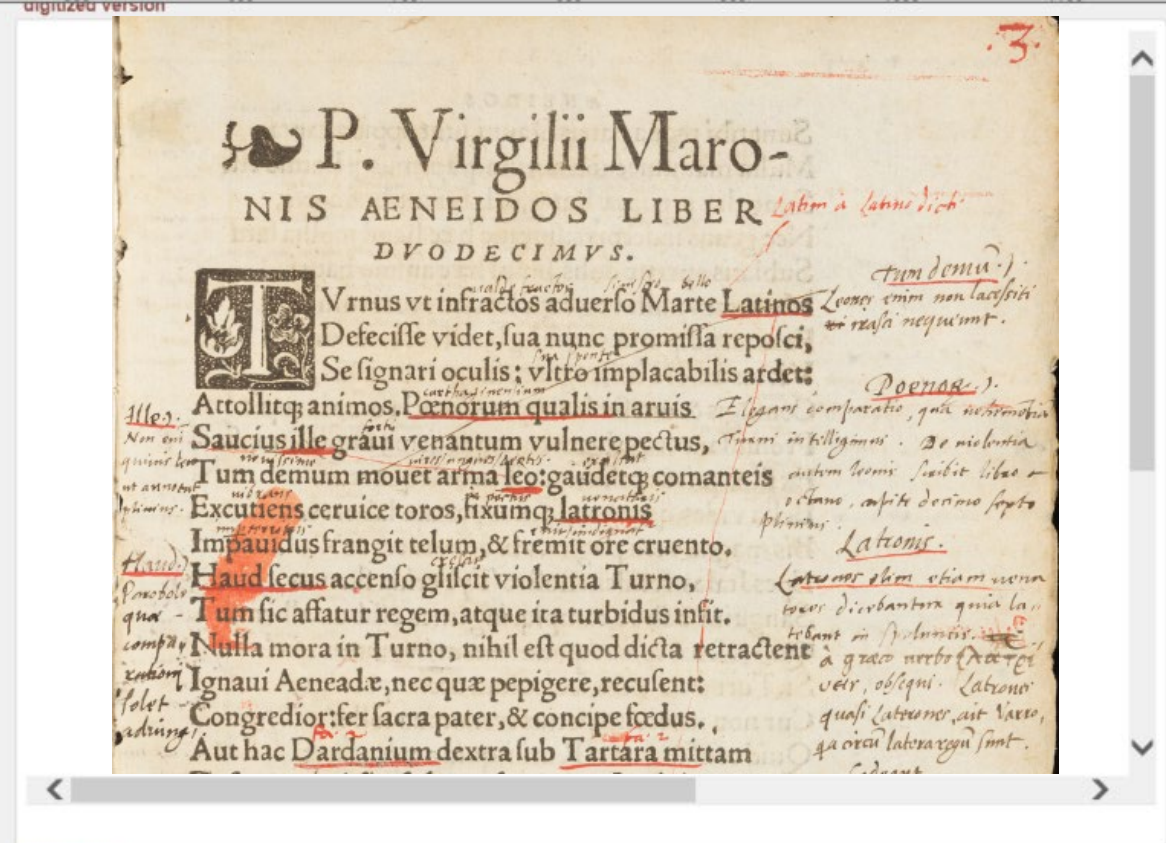
Zoom in

Zoom out

comment

overview annotations

?	61	9	infractos	→
?	71	7	aduerso	→
?	79	5	Marte	→
?	85	7	Latinos	→
?	156	5	vltro	→
?	204	7	Pœnorum	→
?	204	23	Pœnorum qualis in aruis	→
?	236	4	ille	→
?	241	5	grau	→
?	272	10	Tum demum	→
?	272	9	Tum demum	→
?	288	4	arma	→
?	298	12	gaudetq[ue]	→



annotation

Tartara

Transcription

Tartarus, masc: in sing: in plur: neut. locus infernalis à τάρταρον conturbo, quia illic omnia perturbata. ἀπό τοῦ τάρταρος, id est à tremore frigoris. sole eni[m] caret.

Translation

Tartarus is masculine in singular, neutral in plural. It is the infernal region. [derived] from τάρταρον, 'I throw into disorder', because in that place everything is very disrupted. <Or. which is better, it is derived> from τάρταρος, this is from the shiver of the cold, for this region lacks the sun.

words 27 line 12

Kind

Etymological

Lexical

Delete annotation

Modify annotation

Annotator

Source

Parallels

Gessner 1544, s.v. Tartarus: (τάρταρος) pen. cor. in singulari

Passus

Struck through words (if readable)

Comment

<τάρταρος> pro <τάρταρος>. <Tartara> is underlined in the

To do

ספר

אִשְׁתֵּמוּ—פִּתְחוּ אֵשׁ לָעֵת ס

פְּנֵיךָ יְהוָה בְּאֵפוֹ יִבְלַעַם וְת

וְהֵאכְלִים אֵשׁ : פְּרוּמוֹ מֵאַרְצֵךְ

הָאָבֶן וְזָרַעַם מִפְּנֵי אֲרָם : פִּי-

בָּטוּ עֲלֶיךָ רֵעָה חֲשַׁבְמוֹמָה כ

כַּל-נִבְלָו : כִּי תִשְׁתַּחֲוֶה שָׂבִים

בְּמִיתָרֶיךָ תִּכּוֹנֵן עַל-פְּנֵיהֶם :

דוֹמָה יְהוָה פְּעוֹד נְשִׁירָה וְנ

וְנִזְמְרָה גְבוּרָתְךָ : כֵּב

לְמִנְצַחַת עַל-אַיִלָה

חֲשֵׁחַר מ

מִזְמוֹר לְדָוִד : אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לַמָּה

עֹבְדֵינוּ רַחוּם מִיִּשְׁוֹעַתֵי דַבְרֵי

וב

Ind. u. maria scriptus de hoc psalmo atq. und. David
 intelliguntur de David atq. de. hystoria atq. de. captivitate
 hanc in qua in. sunt, hystoriam. In intelligunt
 de ipso salvatore nro

ספר תהלים :

אִשְׁרֵי מַעֲשֵׂי

הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בְּעֵצָה

וְשָׁעִים וּבְדַרְדַר חֲטָאִים לֹא עָ

עָמַד וּבִמְשַׁב לַעֲיִם לֹא יָשָׁב :

כִּי אִם בַּחֹזֶק יְהוָה חֲסָדוֹ וּב

וּבְתוֹרָתוֹ יַחְגָּה יוֹמָם וּלְיַלָּה :

וְהָיָה בְּעֵץ שִׁחוּל עַל-פִּלְגֵי-מַיִם

מִיִּם אֲשֶׁר פְּרִיָו יִהְיֶה בְּעֵתוֹ וְע

quod est interrogandi quia est
 = est emphaticum quodam sciat et bita ille est.

name יקרו תהלים. Psalterium Hebraicum.
 place Basel
 year 1532
 signature LP 213 A page nr
 professor Balenus, Andreas Gennepius bound with

text

1 ? aš' rē-hā? iš ?'s' er l, ǝ hālaḡ baš's' aṭ r's' aš' im ūv'd
 'erek 'hattā?im l, ǝ šām 'aḡ ūv'mōš, av 'lēs' im l' ǝ yāš
 'āv .

2 k' i ? im b'tōr aṭ [y'hw' 'ah] h' efs, ǝ ' ūv'tōrāt ǝ yehg' eh
 yōm, ām wāl 'āy'lā .

3 w' hāy' a k' s' sāt' ūl ' al-pal'g' ē m, āyim ?'s' er piry, ǝ
 yitt' en b' s'itt' ǝ w' šal, ehū l' ǝ-yibb' ǝl w' k, ǝl ?'šer-yaš's'
 'eh yašl' i, h .

4 lō-ḡ, en hār'sāš' im k, i ?im- kamm' ǝš ?'šer-tidd'f
 ,ennū r' ū, h .

5 šal-k' en lō-yāq' umū ' r'sāš'im

Create annotation

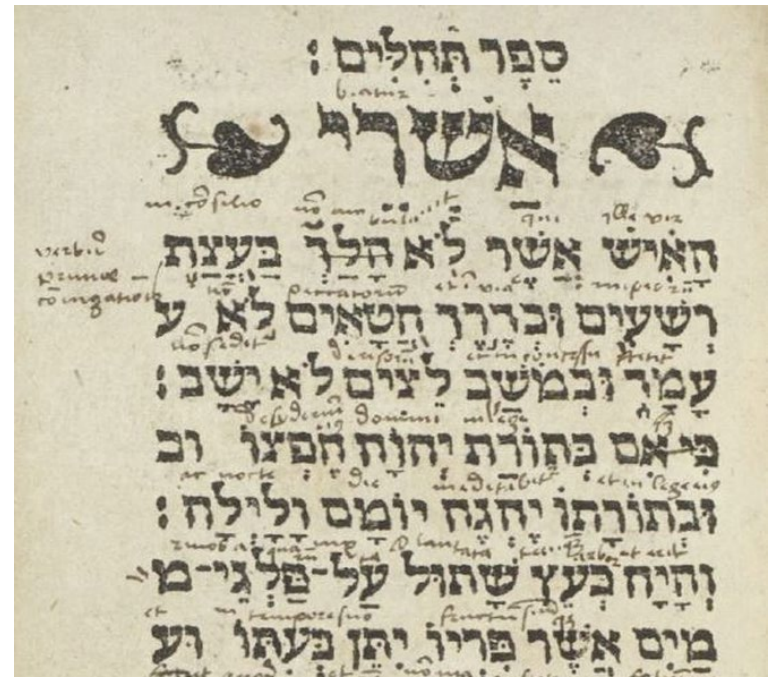
Zoom in

Zoom out

comment

overview annotations

?	4	7	?	aš' rē	→
?	7	3			→
?	12	6	hā? iš		→
?	13	8			→
811	18	4			→
?	19	6			→
?	19	6	? 's' er		→
?	26	9	l, ǝ hālaḡ		→
809	34	0			→
810	34	4			→
?	36	8	baš's' aṭ		→
?	45	9	r's' aš' im		→
?	55	9	ūv'd erek		→



annotation

baš's' aṭ

Kind

Transcription

in consilio

Translation

in the counsel

words line

Delete annotation

Modify annotation

Annotator

Source

Parallels

Passus

Struck through words (if readable)

Comment

To do



Conclusie

- nieuwe tool aanreiken met meer interpretatieve mogelijkheden dan bestaande
- *work in progress...*
- DUS ... alle feedback welkom!

Contact

- raf.vanrooy@kuleuven.be

